



1-6 LAC 特別講座 Subtitle Translation Workshop

～ショートフィルムの字幕をつくろう♪～

2月19日(月) 2,3時間目本校にて、神戸女学院文学部英文学科准教授の中村昌弘先生による特別講座を受けました。

字幕作りにはたくさんのルールがあるけれど、今回守ってほしいルールは3つ。

- ・1行には13文字で、1秒4文字
- ・句読点は使わない。「。」は全角スペースで、「、」は半角スペースで対応する。
- ・話している言葉だけでなく、看板や今回の映画であれば手紙の文字などを訳す場合はイタリック体で

1グループ5人で分担してまず英語を日本語に訳し、それを字幕用に決められた文字数するというワークショップでした。長い文を短くする中で、意味を変えずに伝えたいことをすべて伝えるにはどうしたらいいか。難しいところもありましたが、ほとんどのグループが時間内に終わっていましたね！



2回目は3月4日(月)です。各グループが作った字幕をつけたフィルムを全員で鑑賞するとのこと。どんな字幕になっているのか、楽しみです。